

I региональный конкурс научно – исследовательских работ
им. Д. И. Менделеева

**Концепт «Дом» в немецких
пословицах и поговорках
как носитель этнокультурной
информации**

Выполнила:
Власова Полина Денисовна,
обучающаяся 9 А класса.

Руководитель:
Каримова Раиса Зякиевна,
учитель иностранных языков
высшей квалификационной категории

Кузнецк, 2021 г.

Оглавление

I. Введение	3 - 6
II. Основная часть	
Глава 1. Теоретическая часть	
1.1. Пословицы и поговорки как жанр устного творчества	6 - 9
1.2. Особенности функционирования пословиц и поговорок в немецком языке.	9 -10
1.3. Понятие "концепта" в современной лингвистике	10 -11
1.4. Вывод по I главе	11
Глава 2. Практическая часть	
2.1. Особенности интерпретации концепта « Дом» в русском и немецком языках	12-13
2.2. Концепт «Дом» в пословицах и поговорках немецкого языка....	13-16
2.3. Социологический опрос	16
2.4. Вывод по II главе	17
III. Заключение	18 -19
IV. Список использованной литературы	20
V. Приложения	21-31

Введение

Пословица не даром молвится.

Без угла дом не строится, без пословицы
речь не молвится.

Sprichwort im Mund wiegt hundert Pfund.

В пословице правда молвится.

Данная научно-исследовательская работа посвящена **проблеме** изучения немецких пословиц и поговорок с концептом «Дом» как носителей этнокультурной информации.

На протяжении многих веков пословицы и поговорки являются объектом изучения различных наук. Во все времена человек пытался понять себя, выразить свою сущность, передать накопленный опыт и знания, отношения к различным явлениям действительности последующим поколениям. Самым простым и всем доступным способом передачи этого опыта во все времена являлся язык. Самым ярким проявлением языка является, конечно же, народное творчество, уходящее своими корнями в далекое прошлое и призванное характеризовать не только колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю, но и культуру, традиции и историю народа. В рамках народного творчества особую роль играют пословицы и поговорки, так как, переходя от поколения к поколению, они поддерживали уклад народной жизни, укрепляли духовный и нравственный облик народа.

Яркость и привлекательность такого жанра, как пословицы и поговорки, способствовали тому, что имеется огромное количество исследовательских работ по этой теме. Однако впервые предметом исследования избрано сопоставление немецких и русских пословиц с интерпретацией концепта «Дом». Это обуславливает бесспорную **актуальность и целесообразность** представленной работы, в этом и состоит её **научная новизна**.

Объект исследования: пословицы и поговорки немецкого языка, отражающие концепт «Дом» и их русские эквиваленты.

Предмет исследования: функции, выполняемые пословицами и поговорками, характеризующие концепт «Дом».

Цель исследовательской работы – установить связь между культурой, характером немецкого народа и пословицами; показать, что пословицы дают представление о взглядах народа и его понимании действительности.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи:**

- ✚ Изучить литературу по теме «пословицы и поговорки»;
- ✚ Выяснить значение терминов «пословица», «поговорка» и «концепт»;
- ✚ Рассмотреть структуру пословиц и поговорок;
- ✚ Показать особенности интерпретации концепта «Дом» в немецких пословицах и поговорках;
- ✚ Набрать корпус примеров пословиц и поговорок с концептом «Дом»;
- ✚ Провести сравнительный анализ, выявить сходства и различия;
- ✚ Продемонстрировать связь между культурой и характером немецкого народа в их пословицах;
- ✚ Сравнить и проанализировать полученные результаты;
- ✚ Создать буклет «Немецкие пословицы и поговорки как носители этнокультурной информации».

В исследовании выдвинута следующая **гипотеза:** предположим, что концепт «Дом» в пословицах и поговорках является носителем этнокультурной информации.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что результаты работы демонстрируют специфическое лингвокультурологическое наполнение пословиц и поговорок в немецком и русском языках.

Практическая значимость заключается в возможности использования материалов данного исследования при изучении фразеологии немецкого и русского языков в школе, выпуске буклета пословиц и поговорок с концептом «Дом» для учащихся с целью использования на уроках. Знание пословиц и поговорок позволяет в дальнейшем расширить словарный запас

слов, легко - без зубрёжки запомнить некоторые грамматические явления, развивать разговорную речь.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения. Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются цели и задачи исследования, теоретическая и практическая значимость работы. Первая глава рассматривает многообразие пословиц и поговорок в немецком языке, их функции и структуру, отличия друг от друга. Вторая глава посвящена исследованию этнокультурного аспекта и использованию пословиц и поговорок на уроках немецкого языка. В списке литературы представлены источники, использованные при написании работы.

Методы исследования. Для решения поставленных задач использовались методы:

- описательный метод, позволивший передать специфику использования концепта «Дом» в пословицах и поговорках; (такие приёмы, как наблюдение, сравнение, сопоставление, обобщение, классификация анализируемого материала, интерпретация);

- метод компонентного анализа; (метод исследования плана содержания значимых единиц языка, целью которого является разложение значения на минимальные семантические составляющие);

- сравнительно-сопоставительный метод, который применялся при выявлении особенностей использования концепта «Дом» в немецком и русском языках;

- метод количественных подсчётов и сплошной выборки, также приёмы наблюдения, систематизации и лингвистической интерпретации исследуемого материала.

Источником выявления немецких пословиц и поговорок послужили одноязычные, двуязычные, толковые, фразеологические и этимологические словари и справочники, словари пословиц и поговорок, учебники, а также некоторые электронные источники: Интернет издания, электронные словари, чаты.

Глава 1. Теоретическая часть.

1.1. Пословицы и поговорки как жанр устного творчества.

«Характер народа и есть его судьба», - утверждал Аристотель. Каждый народ обладает уникальными, самобытными, только ему присущими чертами, отличающими его от других. В устном творчестве всех народов есть пословицы. В чем-то они похожи, в чем-то различны. Мне стало интересно можно ли описать с помощью пословиц и поговорок традиции и обычаи разных народов.

Я изучаю немецкий язык, и сначала мне было интересно проанализировать немецкие пословицы и лучше понять немецкие традиции, но в дальнейшем меня заинтересовал концепт «Дом» в пословицах и поговорках.

Ключевые понятия для моего исследования – это пословица и поговорка. Итак, что же такое «пословица» и «поговорка».

Первые попытки выявить отличительные черты пословиц и поговорок, определить устойчивые критерии их разграничения были предприняты русскими лингвистами и собирателями фольклора И.М.Снегиревым¹, А.А.Потебней, В.И.Далем, Ф.И.Буслаевым, которые высказали интересные мысли и замечания по данному вопросу. Проблема дифференциации пословиц и поговорок освещается и в работах О.Широковой, М.А.Рыбниковой, В.П.Фелицыной, С.Г.Гаврина, А.М.Бабкина, А.А.Молоткова, В.П.Жукова, В.М.Мокиенко, Н.М.Шанского и других. В них даются различные критерии разграничения данных жанров. Рассмотрим некоторые из них.

Одни исследователи кладут в основу отграничения пословиц от поговорок смысловой критерий. Так, И.М.Снегирев считал, что пословица отличается от поговорки, во-первых, законченностью формы и мысли;

¹ Опыт разсуждения о русских пословицах. [Текст] : Читано в Обществе любителей российской словесности. — М.: В Университетской типографии, 1823.

во- вторых, тем, что отличается по содержанию: пословица содержит в себе важную для жизни истину, поговорка же создает намек, уподобление, сравнение «общеупотребительный оборот языка».

В.И.Даль разграничивал пословицы и поговорки также в смысловом плане. Он дал следующее определение пословицам и поговоркам, ставшее классическим: «Пословица - коротенькая притча... Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица - обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми..., как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения; нередко, однако же, вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя, и тогда пословицу почти не отличишь от поговорки». Поговорка, по его определению, «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольную, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает»² [Даль 1989, 15]. Как видно, В.И.Далем отмечены в пословицах такие качества, как краткость, иносказательность, назидательность и обобщенность, а в поговорках - образность, иносказательность, и отсутствие поучительности.

Другие лингвисты подходят к вопросу разграничения пословиц и поговорок с точки зрения наличия или отсутствия у них переносного значения. Такая точка зрения впервые была высказана О.Широковой. По ее мнению, основным отличием пословицы от поговорки считается переносный смысл, которым обладает пословица, и отсутствие его у поговорки.

Признак наличия или отсутствия переносного смысла кладется в основу разграничения пословиц и поговорок В.П.Жуковым: «Под пословицами в

² Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: СПб., 1863—1866.

³ Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Дрофа, 2014

широком смысле мы понимаем краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение» «Под поговорками понимаются краткие народные изречения (нередко назидательного характера), имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченное предложение»³ [Жуков 1991, 11]. Выражения, сочетающие в себе признаки пословиц и поговорок и характеризующиеся тем, что «часть слов в их составе сближается или совпадает со словами свободного употребления, а другая часть (нередко реальные или потенциальные фразеологизмы) имеют фигуральное, переносное значение», В.П.Жуков называет пословично-поговорочными³ [Жуков 1991, 12].

Третья группа лингвистов находит отличие пословиц и поговорок в структурно-грамматическом плане, разделяет их на основе таких критериев, как завершенность или незавершенность высказывания, способность выражать суждения или понятия. Иначе говоря, пословица понимается как предложение, выражающее законченную мысль или суждение, поговорка же может быть только словосочетанием. Например, Е.А.Ляцкий утверждал, что «отличительной чертой пословицы как краткого изречения служит ее формальная двучленность, тогда как поговорка в собственном смысле всегда одночленна» [Ляцкий 1987, 756].

В современных источниках дается следующая интерпретация этим понятиям. «Пословица» - жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме; «поговорка» - образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни; в отличие от пословицы лишена обобщающего поучительного смысла.

⁴ Ляцкий Е. А. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона

Современный толковый словарь русского языка Т.Ф. Ефремовой⁵ так ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл; «поговорка» - распространенное меткое, образное выражение, не являющееся - в отличие от пословицы - цельной фразой, предложением [Ефремова 2000, 178].

Сразу следует отметить, что в исследованиях немецких ученых не прослеживается четкого разделения на пословицы и поговорки, а сам термин «пословица» в качестве обозначения, как пословицы, так и поговорки, соотносится лишь с термином «фразеологизм» (устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). У пословицы и фразеологизма немецкие исследователи выделяют ряд общих признаков: для пословиц характерен постоянный неизменный лексический состав, в большинстве случаев они имеют «метафорическое обобщенное значение»⁶ [Telija 1975, 427].

1.2. Особенности функционирования пословиц и поговорок в немецком языке.

После рассмотрения различных дефиниций и источников возникновения пословиц и поговорок, следует обратить внимание на их функции в языке.

Так пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений, даёт им оценку или предписывает образ действий. Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл, например:

а) констатация явлений или свойств:

Keine Regel ohne Ausnahme – Нет правил без исключений;

Unverhofft kommt oft – Чего не чаешь, то и получаешь;

⁵ Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка, - "АСТ", 2006

⁶ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 2018

б) их оценка:

Vorsicht ist die Mutter der Weisheit – Осторожность прежде всего;

Ein Unglück kommt selten allein – Пришла беда –отворяй ворота;

в) предписание:

Trau, schau, wem – Доверяй, но проверяй

Пословицы чаще всего употребляются в совершенно конкретной ситуации, но не обозначают её отдельных элементов, а ставят всю ситуацию в связь с какой-либо общей и общеизвестной закономерностью, которую они, собственно, и выражают.

Конденсируя народный опыт, пословицы ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека – черты его характера, поступки, отношения в семье, коллективе и обществе и т.п. Поэтому среди пословиц нетрудно выделить тематические группы – пословицы о любви и дружбе, честности, лени, уме, а также пословицы, отражающие традиции и обычаи народа.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что пословицы представляют собой законченные высказывания, выражающие определённые воззрения, т.е. имеющие зачастую идеологическое содержание. В целом эти народные воззрения объективны и прогрессивны.

1.3. Понятие "концепта" в современной лингвистике.

Термин «концепт» представляет особый интерес. Концепт является калькой с латинского *conceptus* «понятие», от глагола *concipere* «зачинать», т.е. значит буквально «поятие, зачатие»; понятие от глагола *пояти*, др.-рус. «схватить, взять в собственность».

Концепт в филологии — это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, относящееся к умственной, духовной или

⁸ Степанов Ю.С. «Концепты: Тонкая пленка цивилизации» (М.: Языки славянских культур, 2007)

материальной сфере существования человека, закреплённое в общественном опыте народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и — через ступень такого осмысления — соотносимое с другими понятиями, ближайшие с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми⁷. С английского (CONCEPT) переводится как понятие, идея, общее представление. По своей внутренней форме в русском языке слова концепт и понятие одинаковы.

По определению Ю. С. Степанова, концепт - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир людей. И, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек - рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее.

1.4. Вывод по I главе.

Таким образом, мы видим, что самыми яркими и выразительными носителями этнокультурной информации можно по праву назвать пословицы и поговорки. Они являются связующим звеном между языком, культурой и менталитетом народа.

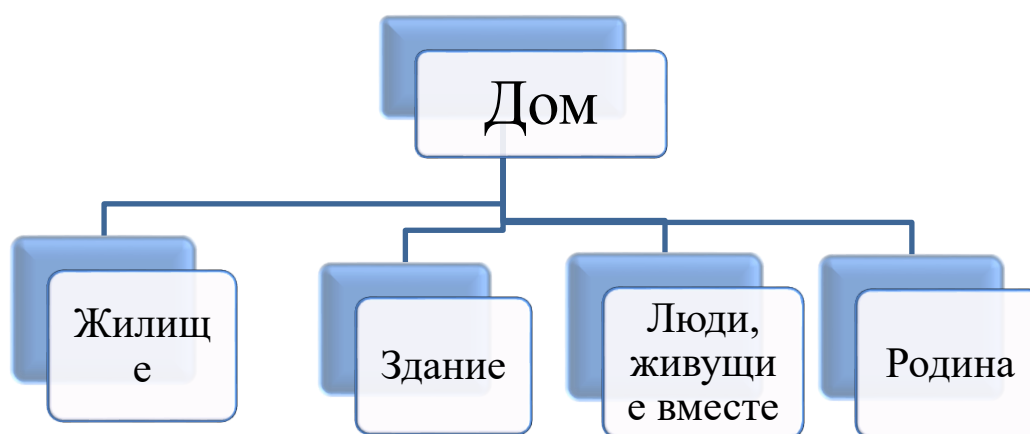
⁷ <http://ru.wikipedia>

Глава 2. Практическая часть.

2.1 . Особенности интерпретация концепта «Дом» в немецком и русском языках.

В нашем исследовании поставлена задача показать особенности интерпретации концепта «Дом» в немецких пословицах и поговорках.

Вначале обратимся к справочникам и определим, как представлен концепт «Дом» в русском и немецком языках. Изучив материал справочников и словарей, мы выяснили, что концепт «Дом» показан следующим образом: «Жилище», «Здание, строение», «Люди, живущие вместе», «Учреждение», «Родина», «Род, династия».



Пространство дома охватывает не только непосредственно пространство жилого помещения, но и пространство, окружающее дом, представленное в словах Двор (der Hof), Сад (der Garten) и включающее пограничные элементы: Забор (der Zaun), Ворота (das Tor).

Ключевое значение для концепта «Дом» являются элементы внутреннего пространства (типы помещений), части (границы) жилого дома, убранство дома, окружающее пространство.

Следующее значение слова «Дом» представлено лексическими средствами «Люди, живущие вместе», в рамках которого выделяются: «Семья», представленное в таких номинациях, как Родители (die Eltern); Дети (die Kinder); Мать, Мама (die Mutter, die Mama); Отец, Папа, (der Vater, der Papa); Дедушка, Дед (der Großvater, der Opa) и «Люди, имеющие то или иное отношение к дому», представленное в номинациях с общими семами: «тот,

кто владеет домом» - Хозяин (der Hausherr, der Hauswirt); Домовладелец (der Hausbesitzer); «тот, кто живет в доме, рядом с домом» - Жилец (der Mitbewohner); Сосед (der Nachbar); Соседка (die Nachbarin)\ «тот, кто работает в (при) доме» - Домработница (die Hausgehilfin, Hausangestellte); Дворник (der Hausmeister).

Собранные и проанализированные мною примеры позволяют расширить ряд пословиц и поговорок с концептом «Дом».

2.2. Концепт «Дом» в пословицах и поговорках немецкого языка.

Всего методом сплошной выборки мною отобрано 115 пословиц и поговорок на немецком и русском языках, из них 32 пословицы и поговорки с концептом «Дом». Данные пословицы и поговорки взяты из словарей, а также с электронных сайтов сети Интернет.

В русском языке я нашли пословицы и поговорки с такими лексемами как *дом, гнездо, крепость, крыша,*).

Из словарей немецкого языка я выписала пословицы и поговорки, содержащие следующие лексемы: *die Wände, Daheim, das Glashaus, Mist, das Dach.*

Все найденные пословицы и поговорки разделила на общие семантические группы, характерные для двух культур. Доминантным и самым обширным значением слова «дом» является значение «Жилище». Это нашло отражение в пословицах и поговорках исследуемых мною языков.

В большинстве пословиц и поговорок концепт «Дом» показывает **ценность семейных устоев:**

Deine Wäsche wasche zu Hause. - Свое (грязное) белье стирай дома. Из избы сору не выноси, а смети да в уголок сгребь.

Daheim ist der Himmel blauer und die Bäume grüner. - Дома и небо более синее, и деревья зеленее. На чужой стороне и весна не красна

Die Wände haben Ohren. -И у стен есть уши.

Liebe überwindet alles. - С милым рай и в шалаше.

Zu Hause helfen die Wände. Мой дом – моя крепость. Дома и стены помогают. Своя хатка – родная матка. Мышь в коробе, как воевода в городе

Der Hahn ist König auf seinem Mist. - Всяк в своем доме хозяин. Всяк кулик на своем болоте велик. В своем гнезде и ворона коршуну глаз выклюет.

Eigenes Dach gibt Mut. - Собственная крыша придает мужества. Дома и стены помогают.

Daheim ist es am besten. - Дома лучше всего.

Привязанность, любовь к детям отражаются в таких пословицах, как:

Eigenes Nest hält wie eine Mauer fest. - Собственное гнездо защищает как крепкая стена. Мой дом – моя крепость.

Wer sich im Alter wärmen will, muss sich in der Jugend einen Ofen bauen. - Кто в старости хочет греться, должен в молодости сложить печь.

Проведя анализ пословиц, я пришла к выводу, что особая роль отводилась **воспитанию и обучению детей.** Говорилось о своевременном раннем воспитании детей:

Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. -Когда кошка уходит из дому, мыши пляшут на столе. Кошки — со двора, а мыши — по столам.

Katze aus dem Haus, rührt sich die Maus. - Кошка из дому, мышь начинает шевелиться. Кошки — со двора, а мыши — по столам. Кошки нет дома — мышам воля.

Was die Kinder hören im Haus, plaudern sie auf der Gasse aus. - Что дети услышат дома, то они и выболтают на улице.

Darmherzige Mutter zieht lausige Kinder. Кто детям потакает, тот сам плачет. В пословицах и поговорках показана **необходимость уважения к окружающим**

Im Hause des Gehängten rede nicht vom Stricke. - В доме у повешенного не говори о верёвке. В доме повешенного о верёвке не говорят.

Отдых, наслаждение жизнью, радость также ценится народом:

Auch unser Weizen wird einmal blühen.- Будет и на нашей улице праздник.

Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land. - Искусная рука пройдет через всю страну.

Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute. - Завтра, завтра, только не сегодня, говорят все ленивые люди.

Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter . - Святой порядок – благословенный сын небес.

Нравственные ценности воспитания таких качеств, как трудолюбие, доброта, также нашли отражение в пословицах:

Eigener Herd ist Goldes wert.- Собственный очаг что золото.

Wer im Glashaus sitzt, sollte nicht mit Steinen werfen. - Кто сидит в стеклянном доме, тому не следует бросать камни.

Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf. - Рано ложиться, рано вставать - быть здоровым и богатым.

Arbeit ist der Ehre Mutter. - Любовь и труд счастье дают.

Wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein. - Туда, где работа охраняет дом, нужда не войдет.

Handwerk hat einen goldenen Boden. -У ремесла золотое дно.

Особо следует сказать о воспитательном значении пословиц в **высмеивании негативных качеств**, то есть пороков человека. Например:

Man muss den Bock nicht zum Gärtner machen.- Пусти козла в огород, он всю капусту съест.

Man darf die Katze nicht im Sack kaufen.- Кота в мешке не покупают.

Eile die Hündin nicht, so würfe sie nicht blinde Junge. Eile mit Weile. -

Поспешишь – людей насмешишь.

Отдельную группу занимают пословицы о взаимоотношениях в семье.

Die Frau kann mit der Schürze mehr aus dem Hause tragen, als der Mann mit dem Erntewagen einfährt. - Муж задурит – половина двора горит, а жена

задуриет – и весь свет стгорит. Муж запыет – полдома пропыет, а жена запыет – весь дом пропыет.

Die Frau prügelt ihren Mann nicht, hält ihn aber unter dem Pantoffel. -Худо мужу тому, у которого жена большая в доме.

Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch. - Маленькая рыбка на столе лучше, чем ничего.

2.3. Социологический опрос.

Среди учащихся нашей школы я провела опрос по следующим вопросам:

Какие ассоциации возникают со словом «Дом»?

Хотели бы выучить немецкие пословицы, поговорки?

Какие пословицы и поговорки вы используете в своей речи?

Результат был следующий: 52 % ответили: - Место, где я родился(ась);

25% ответили- Мои родители; 12% ответили – Моя квартира;

7% ответили –Уют и тепло; 3% ответили- Моя школа;

1% ответил- Планета «Земля.

По данным моего исследования 55% обучающихся знают немецкие поговорки и пословицы. В ответе на вопрос «Хотели бы вы выучить немецкие пословицы, поговорки?» - 55% ответили утвердительно, 12% ответили – нет, и только 25% выбрали ответ «не знаю», 8% ответили, что надо учить! Большинство обучающихся знает историю возникновения пословиц и поговорок, а после исследования сказали, что хотели бы узнать поподробнее.

Проводя опрос на тему «Пословицы в моей речи» среди обучающихся 8, 9 классов и среди их родителей, я хотела узнать, какие пословицы ученики и их родители употребляют чаще всего в жизни при общении друг с другом.

В опросе участвовали 11 учеников и 10 родителей. Я выяснила, что у опрошенных используемые в речи пословицы оказались разными. Нет ни

одного совпадения. По тематике чаще других встречались пословицы о труде, о счастье, о добре и зле.

В ходе своего исследования я пришла к выводу: пословицы, которые знают наши обучающиеся и их родители, полностью передают их бытовые, социальные, морально – этические, нравственные взгляды.

2.4. Вывод по II главе.

Подводя итоги по II главе, я могу сказать, что в большинстве пословиц и поговорок концепт «Дом» показывает:

- + ценность семейных устоев;
- + привязанность, любовь к детям;
- + воспитание и обучение детей;
- + необходимость уважения к окружающим;
- + отдых, наслаждение жизнью, радость;
- + нравственные ценности воспитания таких качеств, как трудолюбие, доброта;
- + высмеивание негативных качеств;
- + взаимоотношения в семье.

Чтобы обосновать свою гипотезу, необходимо выяснить, что такое традиция народа. В толковом словаре Ожегова дается следующее определение: ТРАДИЦИЯ, и, ж. 1. То, что перешло от одного поколения к другому, что унаследовано от предшествующих поколений (напр. идеи, взгляды, вкусы, образ действий, обычаи). Национальные традиции. Военские традиции. 2. Обычай, установившийся порядок в поведении, в быту. Т. встречи Нового года. Вошло в традицию что-н. (стало традиционным во 2 знач.).

Резюмируя вышесказанное, концепт «Дом» в пословицах и поговорках и определение «Традиции народа» имеют одинаковое значение.

Следовательно, логично будет предположить, что моя гипотеза верна. Концепт « Дом» в немецких пословицах и поговорках является носителем этнокультурной информации.

Заключение.

В данном исследовании я представила актуальный аспект современной лексикологии немецкого языка, а именно, проблему сопоставления немецких и русских пословиц с интерпретацией концепта «Дом».

Смысл исследованных мною пословиц сводится к тому, что семья с самого начала должна строиться на уважении и любви, очень серьезно нужно относиться к выбору спутника жизни, если хочешь, чтобы семейная жизнь была долгой и крепкой. Несмотря на то, что некоторые из этих пословицы и поговорок устарели, их смысл не теряет значение и сейчас.

Старшее поколение обладает большим жизненным опытом и житейской мудростью, поэтому нужно уважать старших членов семьи, почитать их возраст и прислушиваться к советам. Это особенно нужно знать и нашему молодому поколению.

Таким образом, под словом «дом» понимается не только само здание, но и люди, населяющие это здание, прежде всего семья, домочадцы. В сознании людей дом как здание и дом как семья оказываются настолько слитны и неотделимы друг от друга, что иногда трудно четко разграничить эти смыслы. Такое понимание «дома» связано с тем, что смысловая нагрузка, лежащая на доме, выполняющем свою основную функцию - предназначенности для жилья, неосуществима без людей, населяющих это жилище, поэтому, дом - здание (материальный объект), становясь символом материальности «своего» пространства, приобретает дополнительное значение «семья», « жилище», « Родина».

Сравнение рассмотренных выше значений русских и немецких лексем позволяет сделать некоторые выводы относительно национально-культурной специфики символического значения. Очевидно, что понятие дом в русской языковой культуре расширяется до понятия родины, а в немецком символика *das Haus* сужается до последнего предела внутреннего мира

человека. Символическими значениями русской лексемы дом можно считать значения родины, умственного и психического здоровья, чего-то святого, в то время как для немецкого языка лексема *das Heim* такими значениями будут внутренний мир, предел и разум, а для лексемы *das Haus* значения ограждение собственности (стена) и гостеприимства.

Все вышесказанное дает мне возможность сделать следующие выводы: мои исследования доказывают тот факт, что концепт «Дом» в пословицах и поговорках является отражением немецкой культуры, находится в связи с духовными традициями и национально-психологическими особенностями немецкого народа. Найденные и проанализированные мною пословицы и поговорки позволяют выявить наиболее типичные национально - культурные и психологические особенности немецкого народа.

Мое предположение, что концепт «Дом» в пословицах и поговорках является носителем этнокультурной информации, очевидно.

Таким образом, по результатам исследований моя гипотеза подтвердилась. В процессе анализа пословиц и поговорок видно, что обычаи и традиции народа ярко отражены в устном народном творчестве.

Список использованной литературы

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. – 178 с.
2. Байер, Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки / Х. Байер, А. Байер. – М.: Высшая школа, 1989. – 256 с.
3. Виноградов, В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография / В.В.Виноградов. – М.: Наука, 1986. – 147 с.
4. Ефремова, Т.Ф Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф Ефремова - М: Наука, 2000 – 242 с.
5. Мокиенко, В.М. В глубь поговорки. / В.М. Мокиенко - М.: Просвещение, 1975. – 124 с.
6. Ожегов, С.И. О структуре фразеологии / С.И. Ожегов //Лексикографический сборник, вып. 2. - 1957. – 368 с.
7. Пермяков, Г.Л. 300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на немецком языке) / Г.Л. Пермяков.– М.: Русский язык, 1985. – 193 с.
8. Подгорная, Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги / Л.И. Подгорная // Санкт-Петербург: КАРО, 2001. – 231 с.
9. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок - Русский язык / М.Я. Цвиллинг,1984 – 374 С.
10. Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги / Л.И.Подгорная - Санкт-Петербург: КАРО, 2001 – 265 С.
11. Graf, А.Е. Russische und deutsche idiomatische Redewendungen / А.Е. Graf .- Leipzig, 1966 – 144 S.
12. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Band II.- Mannheim-Leipzig- Zürich; Duden, 1997
13. Даль, В. Толковый словарь. Т.4 / В Даль. - М.: Наука, 1955. – 173 с.

Электронные ресурсы

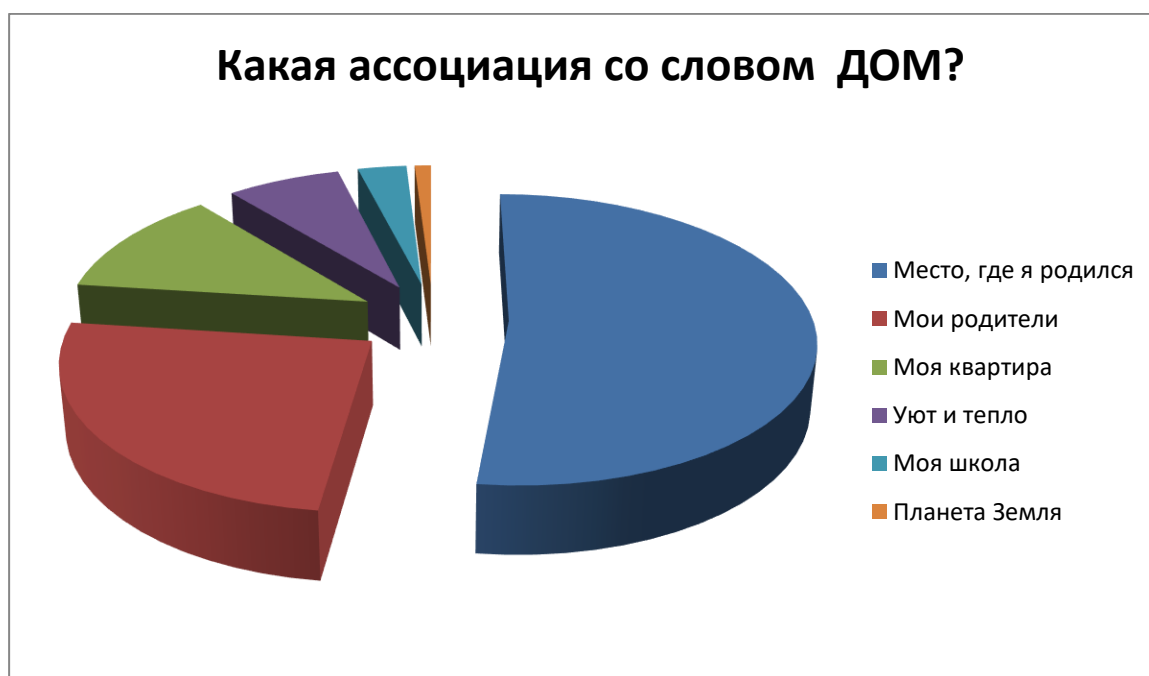
<http://ru.wikipedia>

Социологический опрос.

Мною был проведен опрос среди обучающихся 8-х и 9-х классов. В опросе участвовали 37 человек.

Всем участникам был задан вопрос: Какая ассоциация возникает со словом ДОМ?

Результат опроса.



52 % ответили- Место, где я родился(ась);

25% ответили- Мои родители;

12% ответили – Моя квартира;

7% ответили –Уют и тепло;

3% ответили- Моя школа;

1% ответил- Планета «Земля».

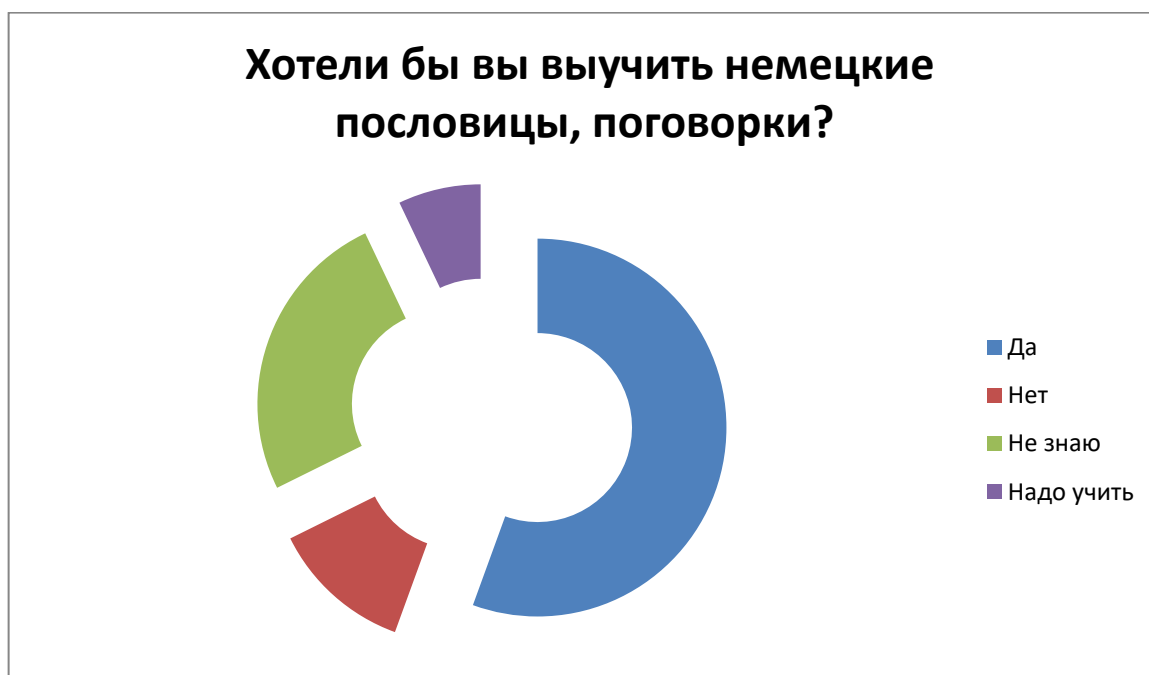
Приложение 2.

Среди учащихся нашей школы проведен опрос по следующим вопросам:

- помните ли вы немецкие пословицы, поговорки;
- знаете ли значение этих пословиц и поговорок;
- знаете ли историю возникновения пословицы или поговорки;
- хотели бы выучить немецкие пословицы, поговорки.

По данным нашего исследования 35% обучающихся знают немецкие поговорки и пословицы.

В ответе на вопрос «Хотели бы вы выучить немецкие пословицы, поговорки?» - 55% ответили утвердительно, 12% ответили – нет, и только 25% выбрали ответ «не знаю», 8% ответили, что надо учить!. Большинство обучающихся знает историю возникновения пословиц и поговорок, а после исследования сказали, что хотели бы узнать поподробнее.



Пословицы о труде и прилежании:

1. Rast' ich, so rost' ich - Если я отдыхаю, то я ржавею.
2. Selbst erworben Gut macht frohen Mut. - Добро, приобретенное своим трудом, радует душу.
3. Nach Faulheit folgt Krankheit. - За ленью следует болезнь.
4. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. – Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
5. Ohne sich vorher zu plagen, kommt man nicht zu Glückes Tagen.- Не помучившись, не доживешь до счастливых дней.
6. Fleiß bricht Eis. - Прилежание пробивает лед.
7. Fleißige Hand baut Leut' und Land. - Прилежные руки возделывают поля и кормят людей.
8. Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt.- Прилежные руки добывают, ленивые руки портят.
9. Mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke. - Работая поплевав на руки, и комара поймашь.
10. Früh auf, gut Lauf. - Рано встанешь, хорошо пройдет весь день.
11. Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf. - Рано ложиться, рано вставать - быть здоровым и богатым.
12. Erst die Last, dann die Rast. - Сначала ноша, потом отдых.
13. Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel. - Сначала работа, потом игра, цель достигается в конце путешествия.
14. Geduld und Fleiß bricht alles Eis. - Терпение и прилежание прорубят любой лед.
15. Müh' und Fleiß bricht alles Eis . - Труд и прилежание проломают любой лед.
16. Fleiß bringt Brot, Faulheit Not . – Труд приносит хлеб, а лень – нужду.

17. Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot. – Труд приносит хлеб, лень – голод.
18. Morgenstunde hat Gold im Munde. – У утреннего часа золото во рту.
19. Morgenrot schafft Brot. – Утренняя заря дает хлеб .
20. Willst du genießen, so laß dich die Mühe nicht verdrießen. – Хочешь наслаждаться, не жалея трудов.
21. Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.- Кто не работает, тот не ест.
22. Hilf dir selbst, so wird dir geholfen. Gott hilft dem Schiffer, aber rudern muß er. –На бога надейся, да сам не плошай
23. Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn . – Под лежащий камень вода не течет.
24. Wer sucht, der findet. – Кто ищет, тот найдет.
25. Zeit ist Geld. – Время - деньги.
26. Hilf dir selbst, so wird dir geholfen.- На Бога надейся, а сам не плошай.
27. Geduld bringt Rosen . - Терпенье и труд все перетрут.
28. Wie die Saat, so die Ernte. – Что посеешь, то и пожнешь.
29. Der Mühe gibt Gott Schaf und Kühe. - Счастье в воздухе не вьется, а руками достается.
30. Ohne Fleiß kein Preis. Без труда нет плода.- Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
31. Arbeit ist der Ehre Mutter. - Любовь и труд счастье дают. Работа веселит сердце человека.
32. Übung macht den Meister. - Практика делает человека мастером.
33. Was lange währt, wird endlich gut. - Что долго длится, в конце концов получится.
34. Wer faul ist, will, dass die Woche sieben Feiertage hat. - У того, кто ленив, на неделе семь выходных.

35. Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen. - Кто хочетлизать мёд, не должен бояться пчёл.
36. Wer sich im Alter wärmen will, muss sich in der Jugend einen Ofen bauen. - Кто в старости хочет греться, должен в молодости сложить печь.
37. Wer will haben, der muss graben. - Тот, кто хочет иметь, должен копать.
38. Wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein. - Туда, где работа охраняет дом, нужда не войдет.
39. Müsiggang verzehrt den Leib, wie Rost das Eisen. - Безделье уничтожает (разрушает) тело (человека), как ржа железо.
40. Mit Geduld kommt man am weitesten. - Терпение и труд всё перетрут.
41. Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land. - Искусная рука пройдёт через всю страну.
42. Handwerk hat einen goldenen Boden. - У ремесла золотое дно.
43. Faulheit lohnt mit Armut. - Лень отплачивает бедностью.
44. Faul kriegt wenig ins Maul. - Ленивому мало в рот попадает.
45. Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute. - Завтра, завтра, только не сегодня, говорят все ленивые люди.
46. Doppelt genäht hält besser. - Что дважды сшито, то держит лучше.
47. Lust und Liebe zum Ding macht alle Arbeit gering. - Любовь к делу делает труд легким.
48. Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch. - Маленькая рыбка на столе лучше, чем ничего.
49. Wie die Mache, so die Sache. - Какова работа, такова и вещь.
50. Bettest du dich gut, so liegst du gut. - Постелешь хорошо, лежишь хорошо.
51. Gebrauchter Pflug blinkt, stehend Wasser stinkt. - Плуг от работы блестит, стоячая вода издаст зловоние.

52. Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Maul. - Не ленись, ясли сами ко рту не подойдут.
53. Müßiggang ist aller Laster Anfan . - Безделье - начало всех пороков.

Пословицы о порядке и бережливости

1. Ordnung muss sein. - Порядок превыше всего.
2. Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter – святой порядок – благословенный сын небес
3. Ordnung ist das halbe Leben – порядок – душа всякого дела. Порядок – основа жизни.
4. Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh'. - Люби порядок, он сбережёт твоё время и твои силы.
5. Sparen ist verdienen – экономить значит зарабатывать
6. Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen – более развёрнутая мысль, высказанная несколькими строчками выше. Есть аналогичная пословица на русском «Копейка рубль бережет»
7. Spare was, dann hast du was – сэкономишь сначала, поимеешь потом.
8. Einen Teil sollst du verschenken, einen Teil sollst du ausgeben, einen Teil sollst du sparen. - Одну часть ты должен подарить, одну истратить, одну отложить.
9. Wer spart, wenn er hat, der hat, wenn er bedarf. – Кто экономит, если он имеет, тот имеет, если он нуждается.
10. Richtige Rechnung macht gute Freundschaft. - Верный счёт налаживает крепкую дружбу.
11. Ein guter Plan ist halb getan. - Хороший план - наполовину сделанное дело.
12. Vorrede macht keine Nachrede. - Предварительная договоренность избавляет от попреков в дальнейшем.
13. Der vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt. - Кто многое начинает, мало благодарности получает.
14. Heute zechen, morgen nichts zu brechen. - Сегодня пировать, а завтра нечего жевать.

15. Wer viel gastiert, hat bald quittiert. - Кто много пировал, скоро поплатился. 16. Nach dem Heger kommt der Feger. - За рачителем следует вертопрах.

17. Naschen macht leere Taschen. - Лакомство опорожняет карманы.

Приложение 5.

Пословицы о немногословности и уравновешенности

1. Hitzig ist nicht witzig. - Вспыльчивый - не умный.
2. Kurze Rede, gute Rede. - Краткая речь - хорошая речь.
3. Schweigen ist eine Kunst, viel Klaffen bringt Ungunst. - Молчание - искусство, болтовня приносит нерасположение.
4. Muß ist eine harte Nuß. - Необходимость - твердый орех.
5. Versprechen und halten ziemt Jungen und Alten. - Обещать и выполнять и молодым и старым надлежит.
6. Hitz im Rat, Eil' in der Tat bringt nichts als Schad' . - Поспешность при совете и в деле не приносит ничего, кроме вреда.
7. Vorsorge verhütet Nachsorge . - Предусмотрительность предотвращает хлопоты.
8. Erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's. - Сначала взвесь, затем отважься. Сначала подумай, затем скажи.
9. Erst besinnt, dann beginn's. - Сначала подумай, потом начинай.
10. Denk' an den Winter, weil's noch Sommer ist. Der Kluge kauft im Sommer seinen Pelz . - Готовь сани летом, а телегу – зимой.
11. Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen. – За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.
12. Nach getaner Arbeit ist gut feiern. – Кончил дело – гуляй смело.
13. Man darf die Katze nicht im Sack kaufen.- Кота в мешке не покупают.
14. Eilte die Hündin nicht, so würfe sie nicht blinde Junge. Eile mit Weile. - Поспешишь – людей насмешишь.
15. Erst wäg's, dann wag's. Vorm Beginnen sich besinnen macht gewinnen. Семь раз отмерь – один раз отрежь
16. Gesagt – getan. - Сказано – сделано.
17. Mühe und Fleiß bricht lles Eis. Wer langsam geht, kommt auch ans Ziel. – Тише едешь – дальше будешь.

18. Abgemacht ist abgemacht. – Уговор дороже денег.
19. Rede ist des Gemütes Bote. - Речь – посланник от души.
20. Reden unbedacht hat bald Schaden gebracht. - Бездумные слова быстро принесут вред..
21. Rede wenig, höre viel. - Говори мало, слушай много.
22. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. - Слова – серебро, молчание – золото.
23. Rufe nicht «Hase», bis du ihn im Sacke hast. - Не кричи «заяц», пока он не будет сидеть у тебя в мешке.
24. Sage nicht immer, was du weisst, aber wisse immer, was du sagst. - Не говори всегда всего, что знаешь, но знай всегда о том, что говоришь.
25. Schweigen und denken kann niemand kränken. - Молчание и обдумывание никого не может обидеть.
26. Verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast. - Не продавай угрей, пока ты их не поймал.
27. Vom Schweigen tut dir die Zunge nicht weh. - От молчания язык не заболит.
28. Vorsicht ist die Mutter der Weisheit. - Осторожность – это мать мудрости.
29. Wer aller Welt gefallen will, wird aller Welt zum Narrenspiel. - Кто хочет всему свету понравиться, покажется всем дураком.
30. Wer alles tun will, tut nichts recht. - Кто хочет сделать всё, ничего не сделает хорошо.
31. Wer viel anfängt, beendet wenig. - Кто за многое берется, мало доводит до конца.
32. Wer viel verspricht, hält selten etwas. - Кто много обещает, тот редко что-то выполняет.
33. Wo Taten sprechen, bedarf es der Worte nicht. - Где говорят дела, там слова не нужны.

34. Zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg. - Между словом и делом – огромная гора.
35. Richter sollen zwei geduldige Ohren haben. - Сперва рассуди, потом осуди.
36. Mass ist zu allen Dingen gut. - Мера хороша для всего.
37. Lass die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein. - Не позволяй языку опережать мысли.
38. Hitz im Rat, Eil' in der Tat bringt nichts als Schad'. - Поспешные советы и спешка в делах не приносят ничего, кроме вреда.
39. Der kluge Mann baut vor. - Умный человек предусмотрителен.
40. Vorsicht ist besser als Nachsicht.- Осторожность лучше снисхождения.
41. Keine Antwort ist auch eine Antwort. - Отсутствие ответа - тоже ответ.
42. Viele zum Rat, wenige zur Tat. - Многие советуют, немногие делают.
43. Erst denken, dann lenken. - Сначала подумай, а затем руководи.
44. Leicht versprochen, leicht gebrochen. - Обещание, данное с легкостью, легко и нарушить.
45. Großer Prahler, schlechter Zahler. - Большой хвастун - плохой платательщик.